**Гуго Вольф**

**Orchester-Lieder – Вокальная музыка с оркестром**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Christnacht – Рождественская ночь**

для солистов (сопрано, тенор), смешанного хора и оркестра на стихи Августа фон Платтена (August von Platen), 1886-89

|  |  |
| --- | --- |
| **Der Engel der Verkündigung**Seraphim'sche Heere,Schwingt das GoldgefiederGott dem Herrn zur Ehre,Schwebt vom HimmelsthroneDurchs Gewölk hernieder,Süße WiegenliederSingt dem Menschensohne!**Ein Hirte**Was seh ich? Umgaukelt mich Schwindel und Traum?Ein leuchtender SaumDurchwebt den azurenen, ewigen Raum,Es schreitet die Sterne des Himmels entlang,Mit leisem Gesang,Der seligen Scharen musikischer Gang.**Chor der Hirten**Die Engel schweben singendUnd spielend durch die Lüfte,Und spenden süße Düfte,Die Liljenstäbe schwingend.**Chor der Seraphim**Wohlauf, ihr Hirtenknaben,Es gilt dem Herrn zu dienen,Es ist ein Stern erschienen,Ob aller Welt erhaben.**Chor der Hirten**Wie aus des Himmels TorenSie tief herab sich neigen!**Chor der Seraphim**Laßt Eigentriebe schweigen,Die Liebe ward geboren!Der Engel der VerkündigungFromme Glut entfacheJedes Herz gelind,Eilt nach jenem Dache,Betet an das Kind!Jener heißerflehteHort der Menschen lebt,Der euch im GebeteLange vorgeschwebt.Traun! Die Macht des BösenSinkt nun fort und fort,Jener wird erlösenDurch das Eine Wort.**Chor der Hirten**Preis dem GeborenenBringen wir dar,Preis der erkorenenGläubigen Schar.Engel mit LiljenStehn im Azur,Fromme VigilienSingt die Natur:Der den kristallenenHimmel vergaß,Bringt zu GefallenenEwiges Maß!**Der Engel der Verkündigung**Schon les ich in den WeitenDes künft'gen Tages bang,Ich höre Völker schreiten,Sie atmen Untergang.Es naht der müden ErdeEin frischer Morgen sich,Auf dieses Kindes »Werde«Erblüht sie jugendlich.**Chor der Seraphim**Vergeßt der Schmerzen jeden,Vergeßt den tiefen Fall,Und lebt mit uns im Eden,Und lebt mit uns im All! | **Ангел Благовещения**Серафимов сонмы,Махая перьями златыми,Во славу Господа Бога,Паря над небесным троном,Сквозь облака,Сладостные колыбельныеПоют Сыну Человеческому!**Пастух**Что вижу я? Видение ль это, иллюзия, сон?Яркий лучСквозь лазурное, вечное пространство,Нисходит по звёздам с небес,С тихим пениемБлагословенных толп музыкантов.**Хор пастухов**Ангелы парятИ, играя в воздухе,Изливают сладостные благовония,Размахивая стеблями лилий.**Хор Серафимов**Поднимайтесь, пастухи-отроки,Пора Господу служить, Звезда воссияла Для целого мира.**Хор пастухов**Словно из врат небесныхОни выступают с поклоном глубоким!**Хор Серафимов**Да умолкнут потаённые чувства,Любовь родилась!Ангел БлаговещенияБлагочестивым жаром воспламеняетВсе сердца нежные.Спешите к яслям,Молитесь младенцу!Всеобщей горячей мольбоюСпаситель человеческий родился,Тот, что вам, молящимся, Давно обещан.Воистину! Силы злаПосрамлены отныне и вовеки,Каждый будет искупленЛишь словом елинственным.**Хор пастухов**Хвалу НоворождённомуПриносим мы,Хвала ИзбранникуПолчища верующих.Ангел с лилиейПарит в синеве,Благочестивые гимныПоёт природа:Чистота Небесная торжествует,Суля падшимВечный покой!**Ангел Благовещения**Уж предвижу в далиГрядущего дни,Слышу народов шаг,Их дыхание.Наступает на утомлённой землеСвежее утро.За этим дитя «Будущее»,Цветущая юность.**Хор Серафимов**Прощены боли каждого,Забыто глубокое падение.Предстоит нам жизнь в Раю,Предстоит нам всем! |

**2. Elfenlied – Песня эльфов**

Для сопрано соло, женского хора и оркестра на стихи У. Шекспира в переводе на немецкий Августа Вильгельма Шлегеля (August Wilhelm Schlegel), 1889-91

|  |  |
| --- | --- |
| You spotted snakes with double tongue, Thorny hedgehogs, be not seen; Newts and blind-worms, do no wrong, Come not near our fairy queen. Philomel, with melody Sing in our sweet lullaby; Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby: Never harm,Nor spell nor charm, Come our lovely lady nigh; So, good night, with lullaby. Weaving spiders, come not here; Hence, you long-legg'd spinners, hence! Beetles black, approach not near; Worm nor snail, do no offence. Philomel, with melody, & c.  |  В пёстрых пятнах медяницыИ колючие ежи,Прочь, подальше от царицы,Змеи, черви и ужи!Сладкогласный соловей,С нашей песней песню слей!Баю, баю, баю, бай.Козни, чары вражьих ков,Не смущайте светлых снов.Спи, царица, отдыхай,Доброй ночи, баю, бай!Вы не смейте делать худа,Долгоножки-пауки!Все улитки, прочь отсюда!Сгиньте, черные жуки!Сладкогласный соловей,С нашей песней песню слей!Баю, баю, баю, бай… и т.д.(Перевод Т. Щепкиной-Куперник) |

**3. Der Feuerreiter – Огненный всадник**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Эдурада Мёрике (Mörike), 1888-92

|  |  |
| --- | --- |
| Sehet ihr am FensterleinDort die rote Mütze wieder?Nicht geheuer muß es sein,Denn er geht schon auf und nieder.Und auf einmal welch GewühleBei der Brücke nach dem Feld!Horch! das Feuerglöcklein gellt:Hinterm Berg,Hinterm BergBrennt es in der Mühle!Schaut, da sprengt er wütend schierDurch das Tor, der Feuerreiter,Auf dem rippendürren Tier,Als auf einer Feuerleiter!Querfeldein, durch Qualm und Schwüle,Rennt er schon und ist am Ort!Drüben schallt es fort und fort:Hinterm Berg, Hinterm Berg,Brennt es in der Mühle!Der so oft den roten HahnMeilenweit von fern gerochen,Mit des heil'gen Kreuzes SpanFreventlich die Glut besprochen -Weh! dir grinst vom DachgestühleDort der Feind im Höllenschein.Gnade Gott der Seele dein!Hinterm Berg, Hinterm Berg,Rast er in der Mühle!Keine Stunde hielt es an,Bis die Mühle borst in Trümmer;Doch den kecken ReitersmannSah man von der Stunde nimmer.Volk und Wagen im GewühleKehren heim von all dem Graus;Auch das Glöcklein klinget aus:Hinterm Berg, Hinterm Berg,Brennt's! -Nach der Zeit ein Müller fandEin Gerippe samt der MützenAufrecht an der KellerwandAuf der beinern Mähre sitzen:Feuerreiter, wie so kühleReitest du in deinem Grab!Husch! da fällt's in Asche ab.Ruhe wohl,Ruhe wohlDrunten in der Mühle! | Глянь-ка, кто в окошке тамСнова в шапке ярко-красной?Видно знак тревожный намПодаёт он не напрасно.И толпа, собаки лаютУ моста, у кромки пашни!Слышишь! Колокол на башне:За горою,За гороюМельница пылает!Глянь! Несётся он неистов В скачке огненно-кошмарнойНа спине коня костистой,Как на лестнице пожарной.Он в дыму дорогу знает,И уже достиг он места!Звоном полнится окрестность:За горою,За гороюМельница пылает!Он на пламя-петухаЗахотел найти управу,Хочет с помощью крестаУкротить пожара нравы -Горе! Скалится, гарцуетАдских сил слуга усердный.Боже, правый, милосердный!За горою,За гороюОн на мельнице бушует!Часа даже не прошло,Как от мельницы – лишь пепел,И с тех пор уже никтоБольше всадника не встретил.Все пошли назад несмелоПо домам, в молчаньи горьком;Звуки колокола смолкли:За горою,За гороюВсё сгорело!,Позже в погребе найдётМельник остов в красной шапке,На скелете клячи тотВосседал в подвальном мраке.Холод, смерть его сковали,Так и мельнику явился!Раз! И в пепел превратился.Спи спокойноСпи спокойноВ мельничном подвале!Перевод Юрия Канзберга |

**4. Dem Vaterland – Отечество**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Роберта Рейника (Reinick), 1890-98

|  |  |
| --- | --- |
| Dem Vaterland!Das ist ein hohes helles Wort,Das hallt durch uns're Herzen fortWie Waldesrauschen, Glockenklang,Drommetenschmettern, Lerchensang,Das fällt ein Blitz in unsre Brust,Zu heil'ger Flamme wird die Lust!Dem Vaterland!Dem Vaterland!Das Wort gibt Flügel dir, o Herz!Flieg auf, flieg auf, schau niederwärtsDie Wälder, Ströme, Tal und Höh'n:O deutsches Land, wie bist du schön!Und überall klingt LiederschallUnd überall ein Widerhall:Dem Vaterland! | Отечество!Это высокое светлое слово,Его повторяют наши сердца.Оно подобно лесному шуму, звуку колокола,Грохоту труб, жаворонка пению,Молнии, поразившей нашу грудь,Восторгу священного пламени!Отечество!Отечество!Слово даёт тебе крылья, о сердце!Взлети, взлети, взгляни внизНа леса, ручьи, долины и холмы:О, немецкая страна, как ты хорош!И везде звенит песенный звукИ повсюду эхо:Отечество! |

**5. Morgenhymnus – Утренний гимн**

Для смешанного хора с оркестром на стихи Роберта Рейника, 1896-97

|  |  |
| --- | --- |
| Bald ist der Nacht ein End' gemacht,Schon fühl' ich Morgenlüfte wehen.Der Herr, der spricht: »Es werde Licht!«Da muß, was dunkel ist, vergehen.Vom Himmelszelt durch alle WeltDie Engel freudejauchzend fliegen;Der Sonne Strahl durchflammt das All.Herr, laß uns kämpfen, laß uns siegen! | Скоро ночи конец;Уж чувствую я дуновение утреннего ветра.Господь, Он сказал: «Да будет свет!»Тогда должно всё темное исчезнуть.Из небесного шатра по всему мируАнгелы разлетаются, радуясьЛучам солнечного света, Пронизывающим вселенную.Господи, будем бороться, и да победим! |

**6. Frühlingschor aus «Manuel Venegas» – Всесенний хор из неоконченной оперы «Мануэль Венегас»** для смешанного хора и оркестра на стихи Морица Хёрнеса (Moritz Hoernes) 1897/98

|  |  |
| --- | --- |
| Frühling, Herrscher im sonnigen Blau,hoch im Gebirg und auf blumiger Au,komm in die Enge der Stadt herein,unseres Festes Genosse zu sein.Fern aus dem Tal, wo die Nachtigall ruft,bring uns den süßesten Rosen duft,kühl uns die Stirne mit sanftem Wehn,daß wir heiter das Fest begehn.Komm zu begrüßen das herrliche Kind,dem wir zu Ehren versammelt sind,wenn es in blühender Huldgestaltdiese gesegneten Straüben durchwallt.Schmiege dich, Frühling, an seinen Fuß,biet ihm erquickenden Blumengruß,hauch in würzigen Kräuter Duftdeine Seele rings in die Luft. | Весна, царящая в солнечной сини,С высоких гор и цветущих лугов,Входит в городскую тесноту,Чтоб стать товарищем на празднике нашем.Вдали, из долины, где поёт соловей,Доносится к нам сладких роз аромат,Освежающий наши лбы нежным веянием,Чтоб мы весело справили праздник.Идём приветствовать чудесного мдаденца,В честь которого мы собрались тут,Если он в цветущем добром облике,Это благословенные надежды придаёт.Преклоняюсь, весна, к твоим ногам,Приношу свежих цветов привет:Веяние пряного благовония трав.Да воспарят души в воздух! |

Список произведений Гуго Вольфа всех жанров доступен по ссылке:

<http://imslp.org/wiki/List_of_works_by_Hugo_Wolf>